

EL LLENGUATGE

Salvat error o omissió

Són nombroses i variables les preposicions o locucions prepositives de la nostra llengua que equivalen a la del castellà «salvo», encara que, com és lògic, no totes convinguin igualment en els mateixos casos: *excepte, a excepció, exceptuant, llevat de, salvant, salvat, fora de i tret (o tret de)*.

Sembla, doncs, que si calia trobar l'equivalent català de la coneguda expressió estereotipada del llenguatge mercantil o burocràtic «salvo error u omissió», que hom sol fer figurar com a cloenda de balanços, inventaris, estats de comptes, etc., a fi de recordar que tots som fal·libles i, especialment, d'alliberar-se de la responsabilitat de les possibles conseqüències d'aquesta fal·libilitat, el mitjà més normal seria consultar el Diccionari acadèmic, a cada un dels articles corresponents als diversos termes prepositius indicats, per tal de veure per quin d'ells s'havia optat com a element integrant de la frase administrativa en qüestió.

El Diccionari Fabra, efectivament, tal com tothom pot comprovar, recull aquesta frase a l'article *salvat: salvat error o omissió*. (Ningú no s'ha de sentir temptat a imitar el castellà o dir «error u omissió», car aquestes coincidències vocàliques no repugnen al català). Però en alguns vocabularis terminològics que també hem consultat trobem, en lloc de la solució proposada pel Fabra: *llevat d'error o omissió i salvant error o omissió*. És cert que aquestes dues solucions no són pas menys bones que l'anterior, i res no privaria d'adaptar-les o de recomanar-les si no fos que convé d'unificar aquestes fórmules del llenguatge administratiu i que, figurant ja una solució perfectament viable al Diccionari normatiu —font de consulta permanent des de fa cinquanta anys—, sembla superflu i fins i tot contraproduent de proposar expressions concurrents. D'altra banda, la Gran Enciclopèdia Catalana, que ha esdevingut també una obra de consulta indispensable, confirma la solució proposada pel Fabra, que és, doncs, aquella de que recomanariem que hom se servís d'una manera exclusiva.

A partir de *salvat error o omissió* podem construir d'altres frases paral·leles del llenguatge administratiu, sia usades ja habitualment, sia de nova creació o encuny: *salvat bona fi, salvat examen, salvat comprovació, salvat el millor parer del president, salvat l'aprovació de la superioritat*, etc.